**Министерство образования Республики Башкортостан.**

**Исследовательская работа**

**Тема “Пословицы и поговорки на трёх языках”**

**Выполнила: учащаяся 7А класса МБОУ “ № 22”**

**Муратшина Камилла**

**Руководитель : Сиражова Фарзана Хасановна**

**учитель немецкого языка**

**МБОУ “СОШ № 22”**

**г.Салават. 2018 год.**

**Содержание.**

1. Основные цели и задачи, объект, предмет и

гипотеза исследования.

1. Что такое пословицы и поговорки
2. О значении пословиц и поговорок в

лингвострановедении.

4. Эквиваленты к русским пословицам и поговоркам.

5. Выводы.

6.Заключение

7.Использованная литература.

Изучая параллельно русский, башкирский и немецкий языки, мы обратили внимание на то, что некоторые пословицы встречаются и в русском, и в башкирском, и в немецком языках. Причем одни переводятся буквально, т.е. дословно, а другие могут только совпадать по смыслу и звучать по другому, то есть иметь совсем иное лексическое значение. Нас это заинтересовало и мы решили побольше узнать о пословицах и поговорках и выучить некоторые из них на трех языках, так как мы убеждены в том, что пословицы и поговорки обогащают и украшают речь говорящего, имеют поучительный характер и помогают кратко и лаконично выражаться.

Таким образом, мы поставили перед собой следующие задачи:

1 .Узнать о познавательной роли пословиц и поговорок в изучении языков.

1. Подобрать эквиваленты русских пословиц и поговорок на башкирском и немецком языках.

3.Дать пословицам и поговоркам перевод-объяснение на трех языках.

4.Составить сборник пословиц и поговорок на трёх языках.

Тема эта актуальна, так как человек XXI века должен знать несколько языков, изучая не только грамматику, но и обогащая словарный запас мудрыми изречениями - пословицами и поговорками разных народов.

Объектом настоящего исследования являются пословицы и поговорки на русском, башкирском и немецком языках.

Предметом исследования является сопоставление по лексическому значению пословиц и поговорок на трех языках в процессе составления сборника.

Предлагаемая работа имеет целью дать собрание наиболее распространенных русских пословиц, поговорок, ходячих идиоматических выражений и их эквиваленты на башкирском и немецком языках.

Рабочей гипотезой исследования послужила мысль о том, что в русском, башкирском и немецком языках существуют схожие по значению пословицы и поговорки, которые смогут стать основой нового сборника.

Глава 1.

Что такое пословицы и поговорки?

Пословицы и поговорки являются одной из

древнейших и широко распространенных форм устно-поэтического народного творчества. В них отражаются художественно-обобщенный социально- исторический опыт многих поколений, их мировоззрение, нравственные и эстетические идеалы. В отличие от других жанров фольклора пословицы бытуют в речи , вводятся как законченные изречения, готовые цитаты, автором которых является народ. Меткое выражение ,удачное сравнение ,лаконичная формула указанные кем-то однажды подхватываются другими становятся атрибутом народной речи ,благо даря постоянному употреблению в аналогичных ситуациях. Пословица- это мудрость многих , остроумие одного» (Бертран Рассел )

Пословицы и поговорки, созданные народом, составляют неоценимое богатство языка. Никто не знает, когда возникли пословицы и поговорки. Несомненно, одно: они идут от далеких времен и сопутствуют народу во всем протяжении его истории.

Пословица - сжатое, общеупотребительное изречение, живущее в народной речи. Содержание пословиц настолько разнообразно, что дать их определение на основании этого признака едва ли возможно;обыкновенно это общее суждение или наставление, относящееся к какой-нибудь стороне жизни. Форма пословиц - если не считать ее обязательной афористической краткости - так же не представляет собой чего-либо постоянного.

По происхождению пословица аналогична другим элементарным произведениям народного творчества; личные и групповые моменты связаны в ее создании неразрывно; меткое определение, удачное сравнение, сжатая и ясная формула могут принадлежать одному человеку, но в состав речи вводит их только употребление в аналогичных случаях.

Пословицы помогают яснее выразить мысль, полнее аргументировать доводы рассказчика, собеседника, украшают речь. «Красота подбородка - борода, красота речи - пословица» недаром гласит народная мудрость

Близка по своей жанровой природе к пословице поговорка. Она так же, как и пословица, припоминается к слову, свое конкретное выражение находит в

контексте речи, часто употребляется в переносном

значении; метко подмечает сущность предметов, явлений, дает им образную характеристику. Но поговорка в отличие от пословицы не содержит обобщающего значения, ярко выраженного дидактического смысла, а образно, в большинстве случаев иносказательно, определяет предмет или явление. Например «Украденное вором мошенник похитил», «Заяц на гору обиделся, а та ничего не знает». Пословицы и поговорки близки друг другу настолько, что иногда при незначительном формальном изменении проявляют различные функции. Например, изречение «Испугавшись дыма, угодил в огонь»- поговорка, она образно характеризует ситуацию, когда конкретный человек, о котором идёт речь, оказался в неловком положении в силу своей недальновидности.

Изречение же «Испугавшись дыма, в огонь не угоди.» является пословичным, ибо оно заключает в себе обобщённость назидательность , в нём ярко выражен элемент автономности , а также универсальности.

Глава.2

О значении пословиц и поговорок в лингвострановедении.

Язык является важнейшим средством человеческого общения, орудием передачи мыслей. Одновременно язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, ее хранителя; языковые единицы, прежде всего слова, фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям среди пословиц одного народа немало и таких, которые адекватны или семантически близки к изречениям других народов. Так, например, идея единства выражена у арабов в форме изречения « один волос не борода», у дагестанцев - « одно дерево - не сад», у вьетнамцев - «из одного холмика не получишь и холмика, из десяти вырастет скала». Этим изречениям аналогичны финская пословица « из одного бревна корабль не построишь», немецкая - «один цветок не делает венка», башкирская и татарская - « из одной крупицы каши не сваришь» и другие. У всех

приведенных пословиц смысл один и тот же, хотя им присущи и национальные особенности.

У самых разных народов мира существует целый ряд общих понятий и представлений, сходство или идентичность которых определяются объективными условиями человеческой жизни. Так, например,

размышления людей о жизни и смерти о человеческих взаимоотношениях, понятия о добре и зле, правде и кривде у всех народов одинаковы или почти одинаковы. Все народы прославляют величие труда и осуждают лень и нерадивость, воспевают красоту истины и порицают уродство предрассудков, поощряют честность и ненавидят обман. Иными словами, речь идет об историко-типологическом сходстве предметов материальной культуры и произведений фольклора, которые основываются на сходных условиях общественного развития.

Экономическое, культурное языковое общение между народами создает предпосылки для взаимопроникновения фольклорных материалов, в том числе пословиц и поговорок.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов

показывает их родство и общие корни, поэтому они имеют много общего, что в свою очередь, должно способствовать взаимопониманию и сближению всех людей планеты Земля. Многие пословицы и поговорки, жемчужины народной мудрости интернациональны, к ним легко подобрать эквиваленты в других языках.

Таким образом, мы можем говорить о лингвострановедческой ценности пословиц и поговорок, которая выступает в двух отношениях.

Во-первых, они отражают национальную культуру комплексно, всеми элементами, как цельные знаки. Например, как знак ситуации пословица «В Тулу со своим самоваром не ездят» имеет смысл: «с собой не следует брать то, чем славится то место, куда направляются».

Во-вторых, пословицы и поговорки отражают национально - культурный компонент языка единицами своего состава: национальны и слово «Тула», и слово «самовар».

Глава 3.

Эквиваленты к русским пословицам и поговоркам на башкирском и немецком языках .

1. Что посеешь, то и пожнешь.

Wie die Saat, so die Ernte.

Какой посев, такой урожай.

Ни сәсһәң шуны урырһың.

Что посеешь, то пожнёшь.

1. Что написано пером не вырубишь топором.

Was Wahr ist, muss Wahr bleiben.

Что, правда, должно правдой и остаться.

Әйткән hyҙ –атҡан уҡ.

Сказанное слово, что пущенная стрела.

1. Не было печали, черти накачали.

Das hat gerade nicht gefehlt.

Этого ещё не хватало.

Ауырткан башка - тимер таяк.

По больной голове, да железной палкой.

1. Рука руку моет.

Eine Hand wäscht die andere.

Одна рука моет другую.

Кул кулды йыуа.

Рука руку моет.

1. В семье не без урода.

ln jeder Herde findet sich mal ein schwarzes Schaf.

В каждом стаде имеется чёрная овца

Аҡ аттан да ала ла ҡола ла тыуа.

От одной кобылы могут родиться и белые,

и серые жеребята.

1. Без труда не выловишь и рыбку из пруда.

Ohne Fleiss kein Preis.

Без труда нет награды.

Кабызмаһаң шырпы ла янмай.

Не чиркнешь, и спичка не горит.

1. Не место красит человека, а человек место.

Nicht der Platz schmückt den Menschen,

sondern der Mensch den Platz.

Не место красит человека, а человек место.

Эшсэн бахетте эштен эҙләр, эшкинмәгән

ситтән эзләр.

Трудолюбивый ищет счастье в труде,

а ленивый - на стороне.

8. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Wer zwei Hasen zugleich jägt hat keinen.

Кто охотится за двумя зайцами - не имеет ни одного.

Ике кәмәнең койроғон тотоп булмай.

Две лодки разом не поймаешь.

1. Лучше синица в руке, чем журавль в небе.

Besser ein Vogel in der Hand аls zehn übers Land.

Воробей в руках лучше, чем десять на крыше.

Һауалагы торнага ышанып кулындагы

сәпсекте ысҡындырма.

Лучше синица в руке, чем журавль в небе.

1. Мал золотник да дорог.

Klein aber fein.

Маленький, но прекрасный.

Алтын зур булмай.

Золото большим не бывает.

1. Не оставляй на завтра то, что можно сделать сегодня.

Was du heute kannst besorgen, das verschiebe

nicht am morgеn.

Что можешь сделать сегодня, не переноси на завтра. Бегенге эште иртэгэ калдырма. Не оставляй на завтра, то что можно сделать сегодня.

1. Нет, худа без добра.

Das Schlechte hat manchmal auch eine gute Seiten.

И плохое иногда имеет хорошие стороны.

Иҫкеһеҙ яңы булмаҫ, яманһыз якшы булмаҫ.

Без старого нет нового, без плохого нет хорошего.

13 .Ученье-свет, неученье - тьма.

Wissen ist Macht.

Знания- сила.

Акыл - алтын.

Ум-разум дороже золота

14.Что имеем, не храним, потерявши плачем.

Hat die Kuh den Schwanz verloren, so merkt sie erst,

wozu er ja gut gewesen.

Потеряет корова хвост, тогда она узнает, для чего он

ей был нужен.

Бәхет ҡошо ҡунганда беленмәй, осоп киткәс беленә.

Не замечаем птицу счастья, когда она прилетела,

а замечаем, когда улетела.

**Выводы**

Ко многим русским пословицам и поговоркам нет тождественных выражений (эквивалентов) ни на немецком, ни на башкирском языках. Например: к пословице «В Тулу со своим самоваром не ездят» и к поговорке «Москва слезам не верит». В процессе работы,

чтобы дать объяснение, понять смысл, мы делали буквальный перевод той или иной пословицы или поговорки. Перевод оказался трудным, так как «филологическая и морфологическая разница языков, принадлежащих к разным семействам, слишком велика, о котором указывал ещё Кулаковский « разница в строях языка - дело серьёзное, что затрудняет дословный перевод». Но этот перевод необходим, и поэтому мы включили дословные переводы к каждой пословице и поговорке.

В сборник включили иллюстрации, которые использованы для того, чтобы передать вместе с переводом буквальное значение пословиц и поговорок, что может облегчить понимание. Оказалось, что не к каждой пословице или поговорке можно нарисовать иллюстрацию, во многих из них не употребляются

имена существительные, обозначающие предмет, который можно изобразить.Например, пословица «Не оставляй на завтра то, что можно сделать сегодня».

Весь собранный материал расположили в алфавитном порядке. Созданный сборник пословиц и

поговорок на трёх языках предназначен для изучающих русский, немецкий и башкирский языки, а также может облегчить труд переводчика, педагога или учащегося. В равной степени этот сборник может быть полезен и интересен для обычного читателя, знающего хотя бы один из вышеназванных языков, так как пословицы и поговорки переведены дословно на все языки.

Заключение.

Изучив специальную литературу о пословицах и поговорках, мы выяснили, что у каждой пословицы есть своя коммуникативная задача. Они:

1. Учат мудрости жизни.
2. Дают яркие запоминающиеся советы.
3. Подытоживают народный опыт.
4. Критически высмеивают собственнические инстинкты.
5. Предупреждают.
6. Ехидно комментируют внешний вид.

Самые популярные пословицы и поговорки

активно встраиваются в разговорную речь. Ими мы пользуемся постоянно, слышим их. Многие люди, услышав пословицу или поговорку, стараются её

запомнить и в дальнейшем использовать в своей речи. Так они распространяются и активно используются в общении. Мы думаем, что пословицы и поговорки может использовать любой человек, и его речь станет более насыщенной, интересной и приятной.

Использованная литература:

* Г.П.Петлеванный, О.С.Малик «400 немецких рифмованных пословиц и поговорок» Государственное издательство «Высшая школа». Москва. 1962 год.
* В.Т.Шкляров, Р.Эккерт, Х.Энгельке «Краткий русско-немецкий фразеологический словарь» Издательство «Русский язык». Москва. 1977 год.
* И.М.Гарипов «Башкирско-русский словарь пословиц и поговорок» Издательство «Китап» г. Уфа. 1994 год.
* А.А.Миролюбов «Давайте познакомимся» Издательство «Русский язык». Москва. 1977 год.
* H.М.Шанский «Учебный словарь для зарубежных школ» Издательство «Русский язык». Москва. 1977 год.
* В.Князев «Книга пословиц» (1930). Издательство «Просвещение» г. Москва. 1930 год.
* А.А.Леонтьев., В.Г.Костомаров. «Русский язык для туристов» Издательство «Русский язык». Москва. 1977 год.
* В.Снегирев «Новый сборник русских пословиц и притчей» Издательство «Русский язык». Москва. 1999 год.
* Журнал «Иностранные языки в школе». № 5-1987 год. №11-1991 год.
* Журнал «Учитель Башкортостана».№ 3-1998 год.
* Газета «Rundschau» № 2. 2004 г. г. Ульяновск.